

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10973
Chamber Two

پرونده شماره ۱۰۹۷۳
شعبه دو
حکم شماره ۲-۱۰۹۷۳-۳۴۶

دیوان داری دعاری ایران - ایالات متحد

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاری ایران - ایالات متحده	
ثبت شد - FILED		
Date	29 JAN 1988	تاریخ
	۱۳۶۶ / ۱۱ / ۹	
No.	10973	شماره

لرد کورپوریشن،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار، مطروح توسط
ایالات متحده امریکا،
خواهان،

- و -

شرکت پشتیبانی و نوسازی هلیکوپترهای ایران،
خوانده.



حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دولت ایالات متحده امریکا، ادعایی به مبلغ کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار، متعلق به لرد کورپوریشن ("خواهان")، علیه جمهوری اسلامی ایران و به ویژه شرکت پشتیبانی و نوسازی هلیکوپترهای ایران، ("خوانده")، که حسب ادعا بابت صورتحساب های پرداخت نشده می باشد، مطرح نمود.

۲ - در تاریخ ۲۳ دیماه ۱۳۶۶ [۱۳ ژانویه ۱۹۸۸] درخواست مشترکی طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، به امضای نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا از یکسو، و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران از سوی دیگر، ثبت و درخواست گردید که

دیوان داوری موافقتنامه حل و فصل مورخ هفتم آذرماه ۱۳۶۶ [۲۸ نوامبر ۱۹۸۷] در مورد پرونده حاضر را که در آن پاره‌ای تعهدات متقابل طرفین قید شده است، ثبت و تنفیذ نماید.

۳ - نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست است.

۴ - باتوجه به اینکه مفاد موافقتنامه حل و فصل واجد الزامات صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین می‌باشد، دیوان داوری به موجب ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۵ - به دلایل پیش گفته،


دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند:

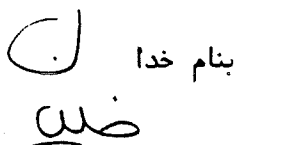
(الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که به منظور حل و فصل کامل پرونده حاضر برای طرفین الزام آور می‌باشد، به ثبت می‌رسد.


(ب) خوانده، شرکت پشتیبانی و نوسازی هلیکوپترهای ایران، باید مبلغ چهار هزار و چهارصد و شش دلار (-/۴،۴۰۶ دلار) امریکا به خواهان، لرد کورپوریشن، بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند هفت بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

(ج) بدینوسیله حکم حاضر به منظور ابلاغ به کارگزار امانی، به ریاست دیوان
تسلیم می شود.

لاسه، به تاریخ ۹ بهمن ۱۳۶۶ برابر با ۱۰ ژانویه ۱۹۸۸


روبرت برینر
رئیس شعبه دو

بنام خدا

سید خلیل خلیلیان


جرج اچ. آلدریج

این حکم به گونه ای نادرست این واقعیت را
پوشیده نگاه می دارد که ایالات متحده از
آغاز در این پرونده خواهان بوده است .
ایالات متحده در ۲۹ دی ۱۳۶۰ با اقدام
بر اساس حمایت دیپلماتی این ادعا را ثبت
کرد . بنا بر این همانگونه که نماینده رابط
ایالات متحده در آبان ماه ۱۳۶۱ صراحتاً "
بیان داشت قصد و اقدام وی در آغاز، "تقبل
دعا وی خصوصی" بود و نه مجرد طرح یک دعوا.
به نظر جداگانه اینجانب رجوع کنید .

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

لاهنه - هلند

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	داوری دعاوی ایالات متحده
FILED - ثبت شد	
Date	13 JAN 1988 تاریخ
	۲۴ / ۱۰ / ۱۳۶۶
No.	10973 شماره

دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
لرد کورپوریشن، تبعه ایالات متحده،

خواهان،

- و -

جمهوری اسلامی ایران،

خوانده.

پرونده شماره ۱۰۹۷۳

شعبه دوم

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قوا عد دیوان، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران، مشترکاً " از دیوان داورى درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن، موافقت نامهء حل و فصل منعقد بین لرد کورپوریشن و شرکت پشتیبانی ونوسازی هلیکوپتر ایران که نسخه ای از آن پیوست می باشد، ثبت و تنفیذ گردد.

شرکت پشتیبانی ونوسازی هلیکوپتر ایران ولرد کورپوریشن موافقت نامه حل
وفصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ -/۴,۴۵۶ دلار (چهار هزار و چهارصد
و شش دلار آمریکا) بابت حل و فصل تام، کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل
موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۹۷۳ به لرد کورپوریشن پرداخت خواهد
شد.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاءیید نموده و از دیوان
داوری تقاضای کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین
باقید پرداخت به لرد کورپوریشن از محل حساب تضمینی، به ثبت رسانند و پرونده
شماره ۱۰۹۷۳ را "کلا" و بطور قطعی مختومه، مسترد شده و فیصله یافته اعلام نماید.

با تقدیم احترام

Michael F. Raboin

تیموتی. شی. رامیش

محمد کریم اشراق
۶۶/۱/۵۵

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در نمایندگی رابط دولت ایالات متحده آمریکا
دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده در دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL

ثبت شد - FILED

Date 13 JAN 1988 تاریخ

۱۳۶۶ / ۱۰ / ۲۳

No. ۱۰۹۷۳ شماره

بسمه تعالی

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز ۷/۹/۱۳۶۶ (۲۸/۱۱/۱۹۸۷) بوسیله و بین شرکت پشتیبانی و نوسازی هلیکوپتر ایران (که از این بابت پنهان نامیده می شود) و لرد کورپوریشن (که از این بابت نامیده می شود)، تبعه ایالات متحده، که به موجب قوانین ایالتی پنسیلوانیا ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارد و از جانب خود و شرکتهای مادر و شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته و توزیع کنندگان خود اقدام به امضای به این موافقتنامه می کند، منعقد شده است.

نظربه اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعای را از طرف و به نفع لرد در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داوری") به ثبت رسانیده است؛

نظربه اینکه پنهان و لرد مایلند کلیه دعاوی و اختلافات با برجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۹۷۳ و موضوعات آن ("پرونده") را حل و فصل نمایند؛

لذا پنهان و لرد به شرح ذیل توافق می کنند؛

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی، ادعاهای متقابل و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیرمستقیماً از روابط، معاملات، قراردادهای ورودی و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۹۷۳ علیه پنهان، نمایندگان، شعب، شرکتهای مادر، وابسته و فرعی آن و با علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگان، تشکیلات، نهادها و موسسات ایرانی (که از این بابت ایران نامیده می شوند) ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعاوی متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۹۷۳ به لرد مبلغ ۴،۴۰۶ دلار آمریکا (چهار هزار و چهار صد و شش دلار آمریکا) (وجه المصالحه) پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتین جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا آنرا حداکثر تا تاریخ ۱۱/۱۱/۱۳۶۶ (۳۰/۱۱/۱۹۸۸) به دیوان تقدیم و از دیوان درخواست کنند که این موافقتنامه را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید.

ماده سوم

لرد، به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، بدون تاءخیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسیهای علیه پنها و یا ایران را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده و از طرح و/یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با اختلافات، منازعات، دعاوی و چیزهای مربوط به موضوعات پرونده و یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته، ممنوع خواهد بود.

ماده چهارم

(۱). پنها و لرد به محض صدور رای دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (و از طرف جانشینان، محال علیهم

و منتقل‌الیه خود و شرکتهای فرعی وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه، یکدیگر و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان یکدیگر (و جانشینان، محال‌علیهیم، و منتقل‌الیهیم یکدیگر و شرکتهای فرعی و شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان) را از کلیه و هرگونه بدهی که قبلاً و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها، معاملات و پیش‌آمدهای مربوط به موضوعات پرونده داشته باشند، مصون و برای همیشه بری الذمه می‌نمایند.

(۲). لرد، به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از طرف خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان خود (و از طرف جانشینان، محال‌علیهیم و منتقل‌الیهیم خود و شرکتهای مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات و کارکنان آن) به موجب این موافقتنامه، پنها و ایران از کلیه و هرگونه بدهی که قبلاً و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با وناشی از قراردادها، معاملات و پیش‌آمدهای مربوط به موضوعات پرونده و هرگونه معاملات مربوط به گذشته داشته باشند، مصون و برای همیشه بری الذمه می‌نمایند.

(۳). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصر " طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

پنجا ولرد، به محض صدور راءى ديوان داورى مبتنى بر شرايط مرضى الطرفيين، از كليۀ و هرگونه دعاوى مربوط به هزينه هاى (از جمله حق الوكاله) ناشى از يـا مربوط به دادرسى، بـيگردد يا دفاع از دعاوى يا دعاوى متقابل مطروحه (يا ادعاهاى كه ميتوانست مطرح شده باشد) در پيشگاه ديوان داورى دعاوى ايران - ايالات متحده، دادگاههاى آمريكا يا نقاط ديگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در اين پـرونده اعراض خواهند نمود.

ماده ششم

به محض صدور راءى ديوان داورى مبتنى بر شرايط مرضى الطرفيين، ابرائات، اعراضها، ابطال و ترك دعاوى مندرج و مورد اشاره در اين مصالحه نامه خود به خود اجراء مىگردد. پس از صدور راءى ديوان داورى بر اساس شرايط مرضى الطرفيين، امضاء و مبادلهء هيچگونه سند ديگرى براى اجراى اين موافقتنامه موردنياز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق مىگردد كه مقصود از اين مصالحه نامه، حل و فصل خصوصى اختلافات بوده و چنانچه مورد تاءبيد ديوان داورى قرار نگیرد كان لم يكن خواهد بود. همچنين توافق مىگردد كه اين مصالحه نامه بر مواضع طرفين در هيچ موضوعى جز پروندهء شماره ۱۰۹۷۳ نبايد تاءشير گذارد.

طرفين مضافاً "توافق مىکنند كه اين موافقتنامه حل و فصل را در بـيگردد يا دفاع از پرونده هاى مطروحه در پيشگاه ديوان داورى ايران - ايالات متحده يا هر محكمه ديگرى مورد استفاده قرار ندادند و يا موجبات استفاده از آن را براى شخصى ديگرى فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردى كه طرفين به منظور اجراى شرايط اين موافقتنامه ممكن است از آن استفاده کنند.

(۲). این موافقتنامه، حل و فصل صرفاً " به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۹۷۳ تنظیم می‌گردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحه‌نامه در هیچ یک از استدلالاتی که پنها یا ایران در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدلال‌های تلقی گردد.

(۳). هیچیک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابرائات و اعراض‌های موضوع ماده ۴ این مصالحه‌نامه نباید به نحوی از انحاء به منزله اعراض ابراء یا تاءشیر بر هر ادعای دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) دارد یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات پنها در ایران قرار نگیرد و تا تاریخ ۱۰/۱۱/۱۳۶۶ (۳۰/۱۱/۱۹۸۸) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد کان لم یکن تلقی خواهد شد و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمی‌توانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحه‌نامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اشخاصی به ماده‌ای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنامه به دو زبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

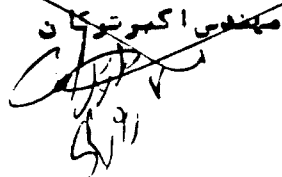
نمایندگان طرفین این مصالحه نامه صریحا "اعلام می کنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد می نماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که به نحو دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجراء نمایند.

درتاء بید و تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده اند.

از طرف شرکت پشتیبانی و نوسازی
هلیکوپتر ایران

از طرف لرد کورپوریشن

توسط: رئیس هیئت مدیره و مدیر عامل سازمان صنایع دفاع

مهندس اکبر توکان


تاریخ:



توسط:

(طبق وکالتنامه پیوست)

January 5,
1988

تاریخ: